

CABECERA**YACIMIENTO:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**MUNICIPIO:** Burgos**PROVINCIA:** Burgos**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 1171; CIHM 1, 166**N. INV:** Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos, Burgos)**TIPO YACIMIENTO:** MONASTERIO**OBJETO:** Cenefa**TIPO:** Escayola**GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** Invocatio**TÉCNICA:** REPUJADO**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:****H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Original**CONS. ARQ.:** R**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:****DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

(Crux) Ad Te levavi animam meam Deus meus in te co(n)fido non erubescam neque irridea(n)t me inimici mei et enim universi q(u)i te expecta(n)t non confu(n)dentur vias tuas, D(omi)ne, demo(n)stra michi et semitas [tuas edoc]e me libera me, D(omi)ne, aperseque(n)tib(us) me q(u)ia confortati sunt super me. Educ de custodia a(n)i(m)a(m) mea(m) ad c(on)fiten(d)u(m) no(min)i tuo. Me expecta(n)t iusti don(a) retribuas michi. Era mil CCC XIII annos

Texto dado por Castresana López (2015, 92).

APARATO CRÍTICO:

1. co(n)fido] confido (Casas 2005; CI HM 1, 166).

erubescam] erubescant (ommnes).

irridea(n)t] irrideant (Casas 2005; CI HM 1, 166).
 mei] met (Casas 2005; CI HM 1, 166).
 enim] etenim (omnes).
 expecta(n)t] spectant (omnes).
 vias] iras (Rodríguez 1907, A lonso 2007, Casas 2005).
 tuas] tusa (Casas 2005).
 apersequentib(us)] de persequentibus (Rodríguez 1907, A lonso 2007).
 don(a)] donec (Rodríguez 1907, A lonso 2007)

TRADUCCIÓN:

(Cruz) A Ti levanto mi alma, Dios mío, en Ti confío, no me avergüencen ni se burlen mis enemigos de mí, porque ninguno de los que esperan en Ti se verán defraudados. Muéstrame tu camino, Señor, y enséñame tus sendas. Líbrame, Señor, de mis perseguidores, que son más fuertes que yo. Saca mi alma del encierro para proclamar tu nombre. Me rodearán los justos, cuando me concedas tus dones. En la era de 1313 años (año 1275).

Traducción dada por Castresana López (2015, 92).

COMENTARIO:

Se refiere el texto al salmo 24, concretamente a partes de 24, 1-4, que continúa con el 141, 8.

EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA

FTE. LEC.: Castresana López (2015, 92).

SIGNARIO: LATINO

SEPARADORES: TRES PUNTOS

LENGUA: LATIN

NÚM. TEXTOS: 1

METROLOGIA:

OBSERV. EPIGRÁFICAS: Cenefa mudéjar de escayola que recorre toda la sala, comenzando la inscripción en la parte central de la pared oeste, siguiendo por la norte, este, sur y finalizando de nuevo en la oeste. Sin dimensiones obtenidas por su complicada situación. Original. Ha perdido el fragmento derecho del muro este.

OBSERV. PALEOGRÁFICAS: Escritura gótica mayúscula.

CONTEXTO ARQUEOLÓGICO

FECHA HALLAZGO:

CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:

DATACIÓN: Año 1275 (siglo XIII).

CRIT. DAT.: Fecha dada por la inscripción.

CONTEXTO HALLAZGO: Monasterio de Santa María la Real de Las Huelgas (Burgos). Zaguán de la antigua entrada principal del claustro de San Fernando, antiguamente conocido como sala de la Platería. La cenefa recorre toda la sala, comenzando la inscripción en la parte central de la pared oeste, siguiendo por la norte, este, sur y finalizando de nuevo en la oeste.

OBSERVACIONES ARQUEOL.: Se trata de un texto basado en los Salmos 24,1; 24,4 y 141,7.

BIBLIOGRAFÍA

ED. PRINCEPS:

BIBL. FILOL: AEHTAM 1171; CIHM 1, 166; Castresana López, Álvaro (2015) *Corpus Inscriptionum Christianarum et Mediaevalium Provinciae Burgensis* (ss. IV-XIII), Archaeopress, Oxford, número 92. Alonso Abad, María Pilar (2007) *El Real monasterio de las Huelgas. Historia y arte*, Burgos, p. 314. Casas Castells, María Teresa (2005) *Arquitectura de los monasterios cistercienses femeninos en Castilla y León. Siglos XII y XIII*, Madrid, p. 242, nota 473. Rodríguez López, Amancio (1907) *El Real monasterio de las Huelgas y el Hospital del Rey: Apuntes para su historia y colección diplomática con ellos relacionada*, Burgos, II, p. 260.

BIBL. ARQUEOL:**IMÁGENES**



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



1. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)

IMPB 166.1



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)



l. *Invocatio* en el locutorio. Las Huelgas (Ap. n.º 166)

IMPB 166.2



locutorio.huelgas